



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

You may return the house programme at the exit if you wish to protect the environment.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

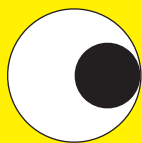
Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo



三段式動能 TRINAMICS

不加鎖舞蹈館 (香港) X NAMSTROPS (日本)
UNLOCK DANCING PLAZA (HONG KONG) X
NAMSTROPS (JAPÃO / JAPAN)



20, 21/01

19:00

舊法院大樓二樓

Edifício do Antigo Tribunal - 2.º andar

Old Court Building - 2nd Floor

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour, no interval

《HURDLE #3》

編舞

Namstrops (豐福彬文、野邊壯平、児玉孝文)、
高橋留美子

音樂

Prince 《Batdance》、
吉田拓郎《人生を語らず》、
Dexpistols 《RUN 01》

舞者

豐福彬文、野邊壯平、児玉孝文

《下一站彩虹》

編舞

不加鎖舞踊館、Namstrops

音樂設計

Genki.Ohno

裝置設計

樺島優子

舞者

豐福彬文、野邊壯平、児玉孝文、
仁田晶凱、李偉能

《bolero》

編舞

王榮祿

燈光設計

李智偉

音樂

拉威爾《波麗露》

舞者

王榮祿、丘展誠、李振宇、
工作坊參加者



節目介紹



《HURDLE #3》

由具體育訓練背景的 Namstrops 與宮崎大學教育文化學部教授高橋留美子共同編創，結合 Namstrops 創立的“當代體育藝術”與“表現式體育”概念，以跨欄為媒介，帶來展現力量與肢體結合的作品，顛覆觀眾對舞蹈的理解。

演出者在每一次跨欄時需使用頭腦，並發揮想像力，使跨欄變成一項既有趣又令人滿足的運動，其吸引之處在於難以預料欄的背後有甚麼在等著你。

《bolero》

《bolero》是一個社區參與之結構性即興作品，以“老”為題，配以拉威爾的音樂《波麗露》創作，編舞王榮祿與工作坊參加者擔綱演出，透過身體律動的遊戲，從專注中解放身體的想像，從身體互動中建立彼此默契，讓舞蹈在彼此的交心中完成，並期望透過作品讓觀眾與演出者能無憾地回首熱情如衷的生命。

作品於 2015 年首演，曾到日本福岡舞蹈藝穗節及瀨戶內國際藝術祭、韓國首爾國際即興舞蹈節及 International Comic Dance Festival (CoDance)、新加坡 M1 Contact 當代舞蹈節等演出。

《下一站彩虹》

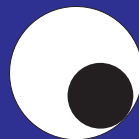
此作由香港不加鎖舞蹈館與日本 Namstrops 共同創作，結合舞蹈與體育藝術，以不同文化與不同訓練背景影響下的身體，舞出跨越文化差異的彩虹橋。

作品於 2016 年十二月首演，並先後到日本東京 Session House 及韓國首爾 International Comic Dance Festival (CoDance) 巡演。

*《下一站彩虹》首演於 2016 年十二月十六至十八日，地點為香港上環文娛中心香港舞蹈團八樓平台。首演主辦單位為香港舞蹈團—八樓平台 X 及 Unlock Body Lab。



團體簡介



不加鎖舞蹈館

成立於 2002 年，為一香港現代舞團，藝術總監為王榮祿。舞團積極與不同媒介藝術家合作，透過互動創作，解放舞臺的束縛，為觀眾開闢嶄新的現代舞欣賞體驗。

舞團同時積極以 Unlock Body Lab 開展一系列舞蹈和身體密切關係的研習，探索身體外顯的展現方式與內在的有機結合，並將研習的成果以文字、錄像、示範演出及舞蹈教學推廣到學校和社區。此系列也是一個跨國際地域的舞蹈文化交流合作平臺。

近年劇場作品包括《西門說》、《無用》、《男生·男再生》、《游弋蒼穹》、連續舞蹈劇場《牆四十四》、《失物待領》及《蕭邦 VS Ca 幫》。作品《用心看世界——火鳥延續篇》、《游弋蒼穹》及《男生·男再生》分別榮獲 2009、2015 及 2016 年香港舞蹈年獎。2009 年起舞團成為香港藝術發展局資助團體。

NAMSTROPS

來自宮崎縣的 Namstrops 於 2006 年成立，反轉“Sportsman”為團名，活躍於日本和海外。成員均是體育老師出身，具豐富幼稚園及中小學教學經驗。

Namstrops 鑽研了一種融合體育、藝術和教育的舞蹈形態逾十年，名為“創意舞蹈”，於日本推行的舞蹈教育中實踐。他們結合體育和藝術，發展出一套獨有的身體理論，為業界內頂尖團隊。曾受邀到韓國、中國、英國、愛沙尼亞及羅馬尼亞等地演出，於 2008、2011 和 2012 年的日本橫濱舞蹈節中均晉身決賽。

此外，Namstrops 聯同宮崎大學教育文化學部的教授高橋留美子成立非牟利團體宮崎舞蹈中心，積極推動舞蹈教育發展。



HURDLE #3

Coreografia

Namstrops (Akifumi Toyofuku, Souhei Nobe, Takafumi Kodama) e **Rumiko Takahashi**

Música

Batdance (Prince), **Without Talking about Life** (Takuro Yoshida) e **Run 01** (Dexpistols)

Bailarinos

Akifumi Toyofuku, Souhei Nobe e Takafumi Kodama

bolero

Coreografia

Ong Yong Lock

Desenho de Luz

Lee Chi Wai

Música

Bolero (M. Ravel)

Bailarinos

Ong Yong Lock, James Yau, Andy Lee e participantes no workshop

A SHORT, THICK RAINBOW

Coreografia

Unlock Dancing Plaza e Namstrops

Música

Genki.Ohno

Instalação

Yuko Kabashima

Bailarinos

Akifumi Toyofuku, Souhei Nobe, Takafumi Kodama, Akiyoshi Nita e Joseph Lee



NOTAS AO PROGRAMA



HURDLE #3

A peça é co-coreografada por membros de Namstrops com sólida formação em educação física e pela professora Rumiko Takahashi da Faculdade de Educação e Cultura da Universidade de Miyazaki. Ao combinar os métodos de Educação Física Artística Contemporânea e Ginástica Expressiva, criados pela Namstrops, e utilizando o salto de barreiras como meio criativo, a companhia traz ao Fringe uma montra de enérgicos movimentos corporais, subvertendo o conceito tradicional de dança.

Perante cada barreira, os artistas precisam de ter presença de espírito e imaginação, o que faz de cada salto uma actividade divertida e gratificante. A imprevisibilidade do que será o próximo obstáculo torna o espectáculo bastante emocionante.

bolero

bolero é uma improvisação estruturada e com a participação da comunidade. Ao som do *Bolero*, de Maurice Ravel, o coreógrafo Ong Yong Lock criou esta peça que foca o tema do envelhecimento e que é interpretada pelos participantes no workshop. Encoraja os artistas a libertarem sua imaginação do corpo, a construírem um relacionamento com o corpo através de interacções e a desenvolverem a dança naturalmente através de jogos de movimentos corporais. Ong Yong Lock espera também que o público e os artistas possam desfrutar das suas vidas e olhar para trás sem arrependimentos.

A peça estreada em 2015, já teve apresentações no Festival de Dança Fringe de Fukuoka, no Mercado de Artes Cénicas Asiáticas, na Trienal de Setouchi, em Takamatsu, no Japão, no Festival Internacional de Dança Cómica (CoDance) em Seul, na Coreia, e no Festival de Dança Contemporânea Contacto M1, em Singapura.

A SHORT, THICK RAINBOW

Esta peça é uma co-criação da Unlock Dancing Plaza e da Namstrops. Combinando dança com educação física, os corpos influenciados por diferentes culturas e preparações, superam as diferenças culturais.

Estreada em Dezembro de 2016, foi posteriormente apresentada na Session House, em Tóquio, e no Festival Internacional de Dança Cómica (CoDance) em Seul, na Coreia.

* *A Short, Thick Rainbow* estreou em Hong Kong a 16-18 de Dezembro de 2016 na 8/F Platform, Companhia de Dança de Hong Kong, Centro Cívico de Sheung Wan, uma co-organização entre a Companhia de Dança de Hong Kong - 8/F Platform X e Unlock Body Lab.

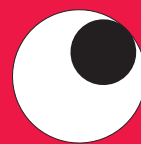
NOTAS BIOGRÁFICAS

UNLOCK DANCING PLAZA

Fundada em 2002, Unlock Dancing Plaza é uma promissora companhia de dança moderna de Hong Kong. Ong Yong Lock é o seu director artístico. O grupo dedica-se a colaborar com artistas de diferentes campos e a aligeirar os constrangimentos do palco através de criações interactivas para mostrar novas maneiras de apreciar e experimentar a dança moderna.

Unlock Body Lab é um programa desenvolvido pelo grupo e visa explorar a relação entre dança e corpo através de uma série de práticas e a investigar a possibilidade de combinação orgânica de movimentos corporais e auto-consciência, bem como, a apresentar esses resultados em textos, vídeos, demonstrações e ensino de dança em escolas e comunidades. Este programa serve como uma plataforma de intercâmbio cultural para a dança internacional.

Recentes produções de dança incluem *Simon Says*, *Never-never Land*, *Boy Story - Reborn*, *Wanderer*; as séries de dança-teatro *Walls 44*, *Lost & Found* e *Chopin VS Ca*. As suas produções *Phoenix III - Read the World with Your Heart*, *Wanderer* e *Boy Story - Reborn* receberam os prémios de dança de Hong Kong em 2009, 2015 e 2016, respectivamente. O grupo é apoiado financeiramente pelo Conselho de Desenvolvimento de Artes de Hong Kong desde 2009.



NAMSTROPS

O grupo Namstrops ("sportsman" ao contrário), oriundo da Prefeitura de Miyazaki, foi criado em 2006. Tem actuado no Japão e no exterior e todos os seus membros são professores de educação física com uma vasta experiência de ensino em creches, escolas primárias e secundárias.

Há mais de uma década que Namstrops explora uma forma de dança chamada Dança Criativa que combina desporto, arte e educação e que faz parte do ensino da dança no Japão. Namstrops é um dos melhores grupos do género e desenvolveu uma teoria corporal única combinando desporto e arte. O grupo já foi convidado a actuar na Coreia do Sul, China, Reino Unido, Estónia e Roménia, tendo sido finalista no Festival de Dança de Yokohama em 2008, 2011 e 2012.

Juntamente com a professora Rumiko Takahashi da Faculdade de Educação e Cultura da Universidade de Miyazaki, a Namstrops criou o Centro de Dança Miyazaki organização sem fins lucrativos, para promover o ensino da dança.



HURDLE #3

Choreography

Namstrops (Akifumi Toyofuku, Souhei Nobe, Takafumi Kodama) and **Rumiko Takahashi**

Music

Batdance (Prince), **Without Talking about Life** (Takuro Yoshida) and **Run 01** (Dexpistols)

Dancers

Akifumi Toyofuku, Souhei Nobe and **Takafumi Kodama**

bolero

Choreography

Ong Yong Lock

Lighting Design

Lee Chi Wai

Music

Bolero (M. Ravel)

Dancers

Ong Yong Lock, James Yau, Andy Lee and participants from workshop

A SHORT, THICK RAINBOW

Choreography

Unlock Dancing Plaza and **Namstrops**

Music Design

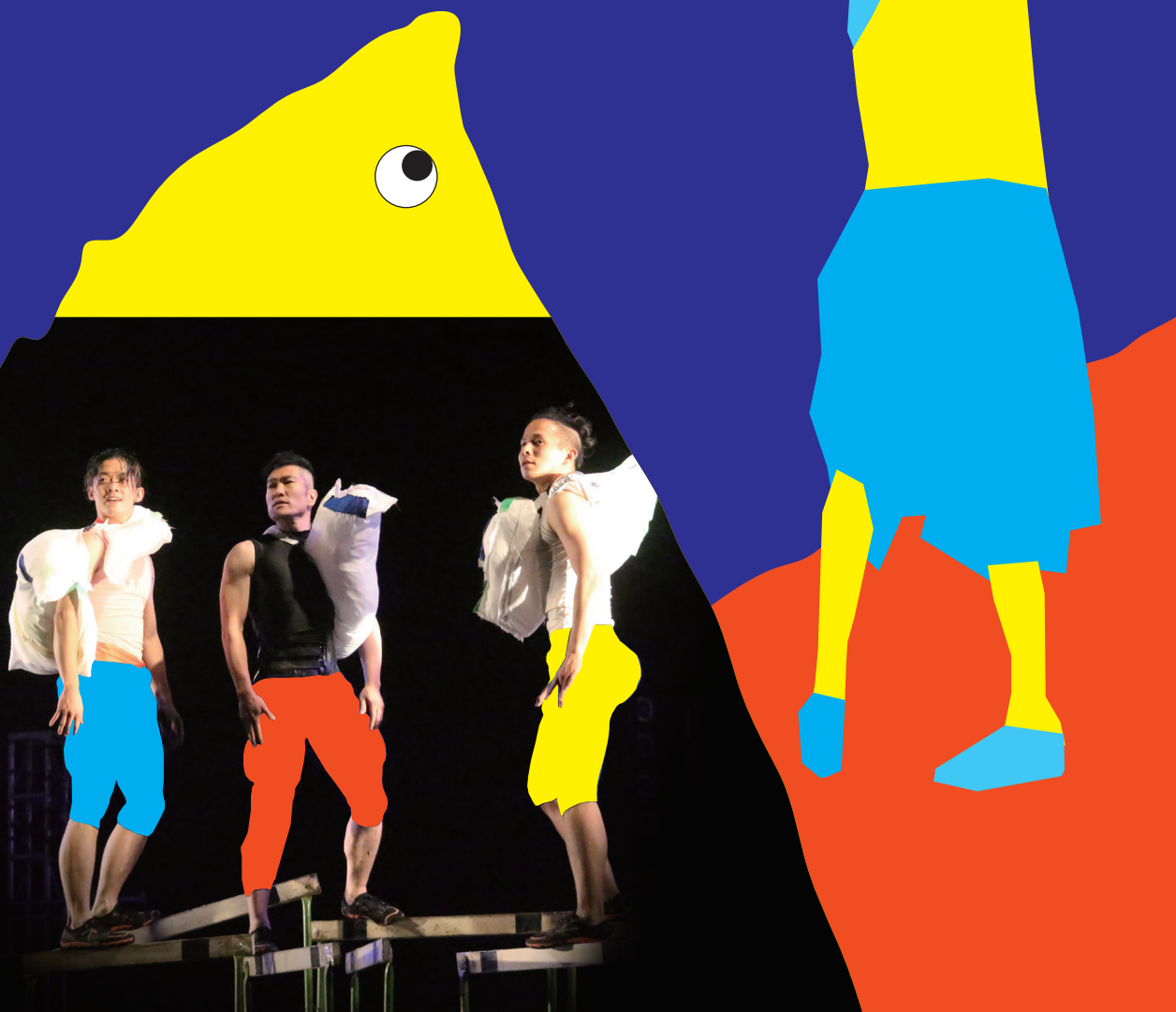
Genki.Ohno

Installation Design

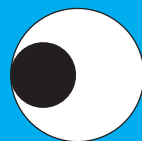
Yuko Kabashima

Dancers

Akifumi Toyofuku, Souhei Nobe, Takafumi Kodama, Akiyoshi Nita and **Joseph Lee**



PROGRAMME NOTES



HURDLE #3

The work is co-choreographed by members of Namstrops who have physical education background and Professor Rumiko Takahashi from the Faculty of Education and Culture of the University of Miyazaki. With the methods created by Namstrops, namely Contemporary Artistic Physical Education and Physical Expression Education, the choreographers use hurdles as a vehicle and bring you this dance piece that combines strength and body, which will defy your understanding of dance.

Performers need to use their brains and imagination when jumping over each hurdle, thus turning hurdling into a fun and satisfying activity. What is waiting at the next hurdle is unpredictable and such fact makes the performance quite gripping.

bolero

bolero is a structured improvisation with community engagement. Set to Maurice Ravel's *Bolero*, choreographer Ong Yong Lock created this piece with the theme of ageing and performed with participants from the workshop. With games of body movements, this work allows performers to free their imagination of the body, build rapport with each other through interactions and the dance will be formed naturally under such harmony. Meanwhile, Ong Yong Lock hopes that *bolero* could encourage both the audience and performers to live life without regrets.

Premiered in 2015, *bolero* has been performed at the Fukuoka Dance Fringe Festival and Setouchi Triennale in Japan, the Seoul International Improvisation Dance Festival and International Comic Dance Festival (CoDance) in Korea, as well as the M1 Contact Contemporary Dance Festival in Singapore.

A SHORT, THICK RAINBOW

Co-created by Unlock Dancing Plaza from Hong Kong and Namstrops from Japan, this performance of dance and physical education bridges the cultural differences with bodies influenced by different cultures and training backgrounds.

Premiered in December 2016, this work has toured to the Session House in Tokyo, Japan and the International Comic Dance Festival (CoDance) in Seoul, Korea.

* *A Short, Thick Rainbow* was premiered on 16th to 18th December 2016 at 8/F Platform, Hong Kong Dance Company, Sheung Wan Civic Centre, Hong Kong. The premiere was co-organised by Hong Kong Dance Company - 8/F Platform X and Unlock Body Lab.

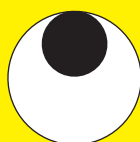
BIOGRAPHICAL NOTES

UNLOCK DANCING PLAZA

Founded in 2002, Unlock Dancing Plaza is a promising modern dance company in Hong Kong. Led by artistic director Ong Yong Lock, the group is keen to collaborate with artists from different fields, to ease constraints of stage through interactive creative works so as to show audiences new ways to appreciate and experience modern dance.

A programme developed by the group, Unlock Body Lab aims to explore the connection between dance and body through a series of practices and investigate the possibilities of organic combination of body movements and self-consciousness. Results of these practices are presented in schools and communities in the form of text, videos, performance and dance education. This programme serves as a global cultural exchange platform for dance.

Recent dance productions include *Simon Says*, *Never-never Land*, *Boy Story - Reborn*, *Wanderer*; serial dance theatres *Walls 44*, *Lost & Found*, and *Chopin VS Ca*. Its productions *Phoenix III - Read the World with Your Heart*, *Wanderer* and *Boy Story - Reborn* received the Hong Kong Dance Awards in 2009, 2015 and 2016 respectively. The group is financially supported by the Hong Kong Arts Development Council since 2009.





NAMSTROPS

Reversed "sportsman" as their group name, Namstrops was founded in Miyazaki Prefecture, Japan in 2006 and has been active at home and abroad. All members are physical education teachers with rich teaching experiences at kindergartens, primary and secondary schools.

For more than a decade Namstrops has been developing their dance style called Creative Dance which incorporates sports, art and education and has been applied in dance education in Japan. It is one of the leading dance groups and has developed a unique set of theories of body movement. The group has been invited to perform in South Korea, China, the United Kingdom, Estonia and Romania; they also sailed into finals of the Yokohama Dance Festival, Japan in 2008, 2011 and 2012.

With Professor Rumiko Takahashi from the Faculty of Education and Culture of the University of Miyazaki, Namstrops co-established a non-profit organisation Miyazaki C-Dance Centre to promote dance education.



